



SVENSKA
FÖRLÄGGARE
FÖRENINGEN

• SVERIGES FÖRFATTARFÖRBUND
Huvudorganisation för Sveriges författare och litterära översättare

Svenska Förläggareföreningen och Sveriges Författarförbund har denna dag träffat följande

RAMAVTAL

för förlagsavtal mellan översättare och bokförlag om prosaöversättningar av skön- och facklitteratur för barn och vuxna.

§ 1 Standardformulär och honorarsavtal

Förlagsavtal om prosaöversättningar av skön- och facklitteratur för barn och vuxna mellan medlemmar i Svenska Förläggareföreningen och Sveriges Författarförbund skall upprättas skriftligen och grundas på de minimivillkor som överenskommits mellan parterna genom honorarsavtal och standardformulär för avtal mellan översättare och förlag av den 2 april 2004. Dokumenten utgör bilaga 1 och 2 till detta avtal.

§ 2 Sociala avgifter

Parterna konstaterar att deras respektive uppfattningar rörande huruvida nuvarande lagstiftning avseende sociala avgifter leder till att dessa skall anses ingå i den bas på vilket ersättning för sekundäranvändning skall beräknas, skiljer sig åt.

Mot bakgrund av detta, förbinder sig parterna att gemensamt överlämna frågan till avgörande av oberoende tredje man inom skäligen tid efter dagen för detta avtals tecknande. Parterna förbinder sig härjämte att följa ett eventuellt utlåtande försåvitt detta är entydigt. I samband med att parterna får del av sådant entydigt utlåtande skall avtalet justeras i de delar som rör sociala avgifter.

§ 3 Avtalets giltighet

Detta ramavtal skall gälla för förlagsavtal tecknade från den 1 juli 2004 och skall således icke äga tillämpning på förlagsavtal tecknade dessförinnan.

Detta ramavtal inklusive bilagor skall gälla fram till och med den 1 juli 2007 och därefter tills vidare med en ömsesidig uppsägningstid om tre månader. Parterna är överens om att i samband med utgången av ovan nämnda avtalsperiod göra en gemensam utvärdering av avtalets effekter på området för prosaöversättningar.

§ 4 Ändrade förhållanden

Inträffar under giltighetstiden för ramavtalet väsentligt förändrade förhållanden t ex beträffande lagstiftningen rörande upphovsrätt, skatter eller sociala avgifter eller i fråga om de tekniska förhållandena inom bokframställningen eller beträffande strukturen på förlagsområdet äger vardera parten påkalla förhandlingar för justeringar i ramavtalet eller bilagorna.

Detta avtal är upprättat i två exemplar av vilka vardera parten tagit ett.

Stockholm den 2 april 2004

SVERIGES FÖRFATTARFÖRBUND

Boel Unnerstad

SVENSKA FÖRLÄGGAREFÖRENINGEN

Jonas Modig